

**No. 28703**

---

**BELARUS  
and  
UKRAINE**

**Treaty between the Byelorussian Soviet Socialist Republic  
and the Ukrainian Soviet Socialist Republic. Signed at  
Minsk on 29 December 1990**

*Authentic texts: Byelorussian and Ukrainian.*

*Registered by Belarus and Ukraine on 5 March 1992.*

---

**BÉLARUS  
et  
UKRAINE**

**Traité entre la République socialiste soviétique de Biélorussie  
et la République socialiste soviétique d'Ukraine. Signé à  
Minsk le 29 décembre 1990**

*Textes authentiques : biélorusse et ukrainien.*

*Enregistré par le Bélarus et l'Ukraine le 5 mars 1992.*

## [BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

# ДАГАВОР ПАМІЖ БЕЛАРУСКАЙ САВЕЦКАЙ САЦЫЯЛІСТЫЧНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ І УКРАЇНСКАЙ САВЕЦКАЙ САЦЫЯЛІСТЫЧНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ

Беларуская Савецкая Сацыялістычна Рэспубліка і Украінская Савецкая Сацыялістычна Рэспубліка, якія далей называюцца Бакі.

грунтуючыся на Дэкларацыі Вірхоўнага Савета Беларускай Савецкой Сацыялістычнай Рэспублікі аб дзяржаўным суверэнітэце Беларускай Савецкой Сацыялістычнай Рэспублікі ад 27 ліпеня 1990 года і Дэкларацыі аб дзяржаўным суверэнітэце Украіны ад 16 ліпеня 1990 года,

улічаючы агульнасць культур сваіх народаў і сувязі, якія гістарычна склаліся паміж імі,

выражаюты волю народаў Беларускай ССР і Украінскай ССР і рашучасць пабудаваць демакратычныя прававыя дзяржавы Беларусі і Украіны.

будучы перакананымі ў неабходнасці развіваць свае міждзяржаўныя адносіны на аснове прынцыпаў суверэннай роўнасці, неўмішання ва ўнутраныя справы, адмовы ад прыменення сілы, эканамічных і любых іншых метадаў націску, урэгулювання спречных проблем пагаджальнымі сродкамі, а таксама іншых агульнапрызнаных прынцыпаў і норм міжнароднага права.

лічачы, што далейшае развіццё і ўмацаванне адносін дружбы, добрасуседства і ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва паміж імі здравядою карэнным нацыянальным інтарэсам народаў абедзвюх дзяржаў і служаць справе міру і бяспекі,

кіруючыся імкненнем усямерна садзейнічаць стварэнню і развіццю на добраахвотнай аснове саюза сувэрэнных дзяржаў,

зноў пацвярджаючы як адны з дзяржаў-заснавальніц сваю прыхільнасць да мет і прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, а таксама хельсінскага Заключнага акта, Парыжскай хартыі для новай Еўропы і іншых дакументаў Нарады па бяспекі і супрацоўніцтву ў Еўропе,

абавязваючыся выконваць агульнапрызнаныя нормы міжнароднага права ў галіне правову чалавека.

дагаварыліся аб ніжэйпададзеным:

## АРТЫКУЛ 1

Бакі признаюць адзін аднаго суверэннымі дзяржавамі і абавязваюцца ўстрымлівацца ад дзеянняў, якія могуць нанесі ўрон іх дзяржаўнаму суверэнітэту.

## АРТЫКУЛ 2

Бакі гарантуюць усім грамадзянам СССР, якія пражываюць на тэрыторыях Беларускай Савецкой Сацыялістычнай Рэспублікі і Украінскай Савецкой Сацыялістычнай Рэспублікі, пасля прыняцця Бакамі законаў аб грамадзянстве права быць у грамадзянстве таго Боку, на тэрыторыі якога яны пражываюць.

Пытаниі набыція грамадзянства аднаго з Бакоў асобамі, якія пражываюць на тэрыторыі другога Боку, рэгулююцца адпаведным пагадненнем на аснове заканадаўства Бакоў аб грамадзянстве.

## АРТЫКУЛ 3

Кожны з Бакоў абавязваецца гарантаваць грамадзянам другога Боку, якія пражываюць на яго тэрыторыі, роўныя са сваімі грамадзянамі правы і свабоды ў адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам Бакоў і іх роўную прававую абарону.

Кожны з Бакоў абараняе правы сваіх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі другога Боку, заступаецца за іх і падтрымлівае іх у адпаведнасці з агульнапрызнанымі нормамі міжнароднага права.

#### АРТЫКУЛ 4

Бакі садзейнічаюць выражэнню, захоўванню і развіцію этнічнай, культурнай, моўнай і рэлігійнай самабытнасці нацыянальных меншасцей, якія насяляюць іх тэрыторыі, і унікальных этнокультурных рэгіёнаў, што складаюць.

#### АРТЫКУЛ 5

Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва сваіх народаў і дзяржаў у галіне палітыкі, эканомікі, адукацыі, культуры, аховы здароўя, экалогіі, науکі, тэхнікі, гандлю, у гуманітарнай і іншых галінах, садзейнічаюць шырокаму інфармацыйнаму абмену.

Бакі лічаць неабходным заключыць нагадненні аб супрацоўніцтве ў адпаведных галінах.

#### АРТЫКУЛ 6

Бакі прызнаюць і паважаюць тэртытарыяльную цэласнасць Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі і Украінскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі ў існуючых цяпер граніцах.

#### АРТЫКУЛ 7

Бакі, імкнучыся да далейшага ўмацавання міжнароднага міру, прызнаюць неабходнасць супрацоўніцтва абедзвюх дзяржаў у галіне абароны і забеспячэння бяспекі на аснове Дэкларацыі аб дзяржаўным суверэнітэце Бакоў і ў адпаведнасці са Статутам ААН.

#### АРТЫКУЛ 8

Бакі прызнаюць, што да сферы іх сумеснай дзеяніасці, якая рэалізуецца на раўнапраўнай аснове праз агульныя каардынуючыя інстытуты Бакоў, адносяцца:

- узаемадзеянне ў зиенчнай палітыцы;
- забеспячэнне правоў чалавека і абароны правоў грамадзян;
- супрацоўніцтва ў фарміраванні і развіціці агульнай эканамічнай, прававой, гуманітарнай і інфармацыйнай прасторы, у тым ліку ў агульнаеўрапейскім кантэксле;
- пытанні таможнай палітыкі;
- кіраванне сістэмамі энергетыкі, транспорту і сувязі, уключаючы спадарожніковую сувязь і тэлекамунікацыі;
- супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, у тым ліку па прадухіленню трансгранічнага пераносу забруджанняў, і ўдзел у стварэнні ўсеабыдымай міжнароднай сістэмы экалагічнай бяспекі;
- пытанні міграцыйнай палітыкі;
- барацьба са злачыннасцю, уключаючы міжнародную злачыннасць.

#### АРТЫКУЛ 9

Бакі ўсведамляюць планетарныя харктар чарнобыльскай катастрофы і аваязваюцца абменьвацца інфармацыйнай інфармацыйнай у адносінах да ўсіх аспектаў дзеяніасці па мінімізацыі яе вынікаў, а таксама аўядноўваць і каардынаваць свае намаганні ў гэтай галіне, у тым ліку і на міжнародным узроўні.

#### АРТЫКУЛ 10

Бакі лічаць, што прававы рэжым дзяржаўнай маёmmasці, маёmmasці юрыдычных асоб і грамадзян аднаго Боку, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Боку, рэгулюеца за канадаўствам Бакоў, а ў неабходных выпадках асобым пагаднением.

Бакі пагадняюцца ў тым, што ўсе пытанні ў адносінах да аўектаў, якія кваліфікуюцца як агульнасаюзная ўласнасць, падлягаюць урэгулюванню на аснове асобных пагадненняў, што базіруюцца на заканадаўчых актах Бакоў аб абароне эканамічнага сувенінітэту, з узделам зацікавленых бакоў.

#### АРТЫКУЛ 11

Эканамічныя адносіны Бакоў рэгулююцца пагадненнямі, неад'емнай часткай якіх з'яўляеца прадастаўленне рэжыму найбольшага спрыяння. Бакі забяспечваюць развіціе эканамічных, гандлёвых, навукова-тэхнічных адносін на ўзроўніх:

- органаў дзяржаўнай улады і кіравання;
- банкаў і фінансавай сістэмы;
- прадпрыемстваў, аўяднанняў, арганізацый і ўстаноў;

— сумесных беларуска-ўкраінскіх і ўкраінска-беларускіх прадпрыемстваў і арганізацый;

— індывідуальных прадпрымальнікаў.

Бакі згодны з тым, што канкрэтныя механізмы міжгаспадарчых адносін, гандлёвага абмену, усіх відаў сувязі і перавозак, а таксама пытанні эканамічнага і інфармацыйнага супрацоўніцтва будуть рэгламентаваца міжурадавымі пагадненнямі. Бакі будуць добрасумленна і наўхільна выконваць узаемныя абавязацельствы і не будуць прымняць у аднабаковым парадку эканамічныя меры, якія дэстабілізуюць іх эканоміку або наносяць урон Бакам.

#### АРТЫКУЛ 12

Бакі заключаць міжурадавыя пагадненні аб узаемных пастаўках і паслугах, плацяжах, цэнах і руху каштоўных папер. Дадзены пералік пагадненняў не з'яўляецца вычарнальным.

Бакі абавязваюца прымаць меры па каардынацыі цэнавай палітыкі.

#### АРТЫКУЛ 13

Кожны з Бакоў забяспечвае транзітныя транспартныя аперацыі другога Боку праз марскія, рабочыя і паветраныя порты, чыгункі, аўтадарожную сетку і трубаправоды, размешчаныя на іх тэрыторыях.

Умовы і парадак ажыццяўлення транзітных транспортных аперацый вызначаюцца спецыяльнымі пагадненнямі Бакоў.

#### АРТЫКУЛ 14

Бакі пакідаюць за сабой права заключаць дадатковыя дагаворы або пагадненні або супрацоўніцтве ва ўсіх іншых сферах міждзяржаўных адносін.

#### АРТЫКУЛ 15

Бакі абмяняюца паўнамоцнымі прадстаўніцтвамі.

Парадак абмену прадстаўніцтвамі і іх статус будуюць урэгуляваны спецыяльным пагадненнем.

#### АРТЫКУЛ 16

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам пераговораў.

#### АРТЫКУЛ 17

Гэты Дагавор не закранае абавязацельстваў Бакоў у адносінах да трэціх дзяржаў і права на заключэнне дагавораў з трэцімі бакамі або іх удзеле ў вызначанай Дагаворам сферы сумескай дзеянасці Бакоў, у tym ліку і ў галіне забеспечэння бяспекі.

#### АРТЫКУЛ 18

Бакі будуць праводзіць рэгулярныя двухбаковыя кансультатыўныя і пераговоры па пытаннях выканання гэтага Дагавора.

У мэтах рэалізацыі гэтага Дагавора Бакі лічачь неабходным стварыць таксама пастаянна дзеючую міжпарламентскую камісію па супрацоўніцтве.

#### АРТЫКУЛ 19

Кожны з Бакоў пакідае за сабой права ініцыяраваць у рамках кансультатыўных пераговораў або мэтазгоднасці прадаўжэння дзеяння гэтага Дагавора або асобных яго артыкулаў.

Палажэнні гэтага Дагавора могуць быць дапоўнены або зменены па ўзаемнай згодзе Бакоў.

#### АРТЫКУЛ 20

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі.

Абмен ратыфікацыйнымі граматамі адбудзецца ў горадзе Кіеве.

Гэты Дагавор уступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

#### АРТЫКУЛ 21

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў.

Яго дзеянне будзе затым аўтаматычна прадоўжана на наступны дзесяцігадовы тэрмін, калі ні адзін з Бакоў не заявіць аб сваім жаданні дэнансаваць яго шляхам пісьмовага паведамлення не пазней чым за шэсць месяцаў да заканчэння тэрміну дзеяння Дагавора.

Аформлена ў горадзе Мінску 29 снежня 1990 года ў двух экземплярах, кожны на беларускай і украінскай мовах, прычым абодва тэксты маюць адноўльковую сілу.

#### A R T Y K U L 22

Гэты Дагавор пасля ўступлення яго ў сілу накіроўваецца ў Сакратарыят Арганізацыі Аб'яднаных Наций для рэгістрацыі і апублікацыі.

За Беларускую Савецкую  
Сацыялістычную Рэспубліку:

Старшыня Вярхоўнага Савета  
Беларускай Савецкай  
Сацыялістычнай Рэспублікі

М. ДЗЕМЯНЦЕЙ

[*Signed — Signé*]

За Украінскую Савецкую  
Сацыялістычную Рэспубліку:

Старшыня Вярхоўнага Савета  
Украінскай Савецкай  
Сацыялістычнай Рэспублікі

Л. КРАЎЧУК

[*Signed — Signé*]

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**ДОГОВІР МІЖ БІЛОРУСЬКОЮ РАДЯНСЬКОЮ СОЦІАЛІСТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ І УКРАЇНСЬКОЮ РАДЯНСЬКОЮ СОЦІАЛІСТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ**

Білоруська Радянська Соціалістична Республіка і Українська Радянська Соціалістична Республіка, які іменуються надалі Сторони,

грунтуючись на Декларації Верховної Ради Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки про державний суверенітет Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки від 27 липня 1990 року та Декларації про державний суверенітет України від 16 липня 1990 року,

враховуючи спільність культур своїх народів та зв'язки, що історично склалися між ними,

висловлюючи волю народів Білоруської РСР і Української РСР та рішімість побудувати демократичні правові держави Білорусії і України,

будучи переконаними в необхідності розвивати свої міждержавні відносини на основі принципів суверенної рівності, невтручання у внутрішні справи, відмови від застосування сили, економічних та будь-яких інших методів тиску, регулювання спірних проблем погоджувальними засобами, а також інших загальновизнаних принципів і норм міжнародного права,

вважаючи, що дальший розвиток і зміцнення відносин дружби, добросусідства і взаємовигідного співробітництва між ними відповідають корінним національним інтересам народів обох держав і служать справі миру і безпеки,

керуючись прағненням всіляко сприяти створенню і розвитку на добровільній основі союзу суверених держав,

знову підтверджуючи як одні з держав-засновниць свою відданість цілям і принципам Статуту Організації Об'єднаних Націй, а також хельсінського Заключного акта, Паризької хартії для нової Європи та інших документів Наради з безпеки і співробітництва в Європі,

зобов'язуючись додержувати загальновизнаних норм міжнародного права в галузі прав людини,

домовились про таке:

### Стаття 1

Сторони визнають одну одну суверенними державами і зобов'язуються утримуватися від дій, що можуть завдати шкоди іх державному суверенітету.

### Стаття 2

Сторони гарантують всім громадянам СРСР, які проживають на територіях Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки і Української Радянської Соціалістичної Республіки, після прийняття Сторонами законів про громадянство право мати громадянство тієї Сторони, на території якої вони проживають.

Питання набуття громадянства однієї із Сторін особами, які проживають на території іншої Сторони, регулюються відповідною угодою на основі законодавства Сторін про громадянство.

### Стаття 3

Кожна із Сторін зобов'язується гарантувати громадянам іншої Сторони, які проживають на її території, рівні із своїми громадянами права і свободи відповідно до діючого законодавства Сторін та їх одинаковий правовий захист.

Кожна із Сторін захищає права своїх громадян, які проживають на території іншої Сторони, протегує їм і подає підтримку відповідно до загальновизнаних норм міжнародного права.

#### Стаття 4

Сторони сприяють вираженню, збереженню і розвитку етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутності національних меншин, які населяють їх території, та усталених унікальних етнокультурних регіонів.

#### Стаття 5

Сторони розвивають рівноправне і взаємовигідне співробітництво своїх народів і держав у галузі політики, економіки, освіти, культури, охорони здоров'я, екології, науки, техніки, торгівлі, в гуманітарній та інших галузях, сприяють широкому інформаційному обміну.

Сторони вважають за необхідне укласти угоди про співробітництво у відповідних галузях.

#### Стаття 6

Сторони визнають і поважають територіальну цілісність Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки і Української Радянської Соціалістичної Республіки в нині існуючих кордонах.

#### Стаття 7

Сторони, прагнучи до подальшого зміцнення міжнародного миру, визнають необхідність співробітництва обох держав у галузі оборони і забезпечення безпеки на основі Декларацій про державний суверенітет Сторін та відповідно до Статуту ООН.

#### Стаття 8

Сторони визнають, що до сфери їх спільної діяльності, яка реалізується на рівноправній основі через спільні координуючі інститути Сторін, належать:

- взаємодія у зовнішній політиці;
- забезпечення прав людини і захист прав громадян;
- співробітництво у формуванні і розвитку спільного економічного, правового, гуманітарного та інформаційного простору, в тому числі в загальноєвропейському контексті;
- питання митної політики;
- управління системами енергетики, транспорту і зв'язку, включаючи супутниковий зв'язок і телекомунікації;
- співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища, в тому числі по запобіганню транскордонному перенесенню забруднень, і участь у створенні всеохоплюючої міжнародної системи екологічної безпеки;
- питання міграційної політики;
- боротьба із злочинністю, включаючи міжнародну злочинність.

#### Стаття 9

Сторони визнають планетарний характер чорнобильської катастрофи і зобов'язуються обмінюватися інформацією щодо всіх аспектів діяльності по мінімізації її наслідків, а також об'єднувати і координувати свої зусилля в цій галузі, в тому числі і на міжнародному рівні.

### Стаття 10

Сторони вважають, що правовий режим державного майна, майна юридичних осіб і громадян однієї Сторони, що знаходиться на території іншої Сторони, регулюється законодавством Сторін, а в необхідних випадках - окремою угодою.

Сторони погоджуються в тому, що всі питання щодо об'єктів, які кваліфікуються як загальносоюзна власність, підлягають врегулюванню на основі окремих угод, що ґрунтуються на законодавчих актах Сторін про захист економічного суверенітету, за участю заінтересованих Сторін.

### Стаття 11

Економічні відносини Сторін регулюються угодами, невід'ємною частиною яких є надання режиму найбільшого сприяння. Сторони забезпечують розвиток економічних, торговельних, науково-технічних відносин на рівнях:

- органів державної влади і управління;
- банків і фінансової системи;
- підприємств, об'єднань, організацій і установ;
- спільних білорусько-українських і українсько-білоруських підприємств та організацій;
- індивідуальних підприємців.

Сторони згодні з тим, що конкретні механізми міжгосподарських відносин, торговельного обміну, всіх видів зв'язку і перевезень, а також питання економічного та інформаційного співробітництва регламентуватимуться міжурядовими угодами. Сторони сумісно і неухильно додержуватимуть взаємні зобов'язання і не застосовуватимуть в односторонньому порядку економічних заходів, що destabilізують їх економіку або завдають шкоди Сторонам.

### Стаття 12

Сторони укладуть міжурядові угоди про взаємні поставки і послуги, платежі, ціни і рух цінних паперів. Даний перелік угод не є вичерпним.

Сторони зобов'язуються вживати заходів щодо координації політики цін.

### Стаття 13

Кожна із Сторін забезпечує транзитні транспортні операції іншої Сторони через морські, річкові і повітряні порти, залізниці, автодорожню мережу і трубопроводи, розташовані на їх територіях.

Умови і порядок здійснення транзитних транспортних операцій визначаються спеціальними угодами Сторін.

### Стаття 14

Сторони залишають за собою право укладати додаткові договори або угоди про співробітництво в усіх інших сферах міждержавних відносин.

### Стаття 15

Сторони обміняються повноважними представництвами.

Порядок обміну представництвами та їх статус буде врегульовано спеціальною угодою.

### Стаття 16

Спори щодо тлумачення і застосування цього Договору підлягають розв'язанню шляхом переговорів.

### Стаття 17

Цей договір не зачіпає зобов'язань Сторін щодо третіх держав і права на укладення договорів з третіми сторонами про їх участь у визначеній Договором сфері спільної діяльності Сторін, в тому числі і в галузі забезпечення безпеки.

### Стаття 18

Сторони проводитимуть регулярні двосторонні консультації і переговори з питань виконання цього Договору.

З метою реалізації цього Договору Сторони вважають за необхідне створити також постійно діючу міжпарламентську комісію по співробітництву.

### Стаття 19

Кожна із Сторін залишає за собою право ініціювати в рамках консультацій переговори про доцільність продовження дії цього Договору або окремих його статей.

Положення цього Договору можуть бути доповнені або змінені за взаємною згодою Сторін.

### Стаття 20

Цей Договір підлягає ратифікації.

Обмін ратифікаційними грамотами відбудеться в місті Києві.

Цей Договір набирає чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

### Стаття 21

Цей Договір укладається строком на десять років.

Його чинність буде потім автоматично продовжено на наступний десятирічний строк, якщо жодна із Сторін не заявити про своє бажання денонсувати його шляхом письмового повідомлення не пізніше як за шість місяців до закінчення строку дії Договору.

Складено в місті Мінську 29 грудня 1990 року в двох примірниках, кожний білоруською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

### Стаття 22

Цей Договір після набрання ним чинності подається до Секретаріату Організації Об'єднаних Націй для реєстрації та опублікування.

За Білоруську Радянську Соціалістичну Республіку:

Голова Верховної Ради  
Білоруської Радянської  
Соціалістичної Республіки

[*Signed — Signé*]

М. ДЕМЕНТЕЙ

За Українську Радянську Соціалістичну Республіку:

Голова Верховної Ради  
Української Радянської  
Соціалістичної Республіки

[*Signed — Signé*]

Л. КРАВЧУК

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

**TREATY<sup>3</sup> BETWEEN THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC**

---

The Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Proceeding from the Declaration of the Supreme Soviet of the Byelorussian Soviet Socialist Republic on State Sovereignty of the Byelorussian Soviet Socialist Republic of 27 July 1990 and the Declaration on the State Sovereignty of Ukraine of 16 July 1990,

Bearing in mind the community of cultures of their peoples and the relations which have historically developed between them,

Expressing the will of the peoples of the Byelorussian SSR and the Ukrainian SSR and their determination to build democratic rule-of-law states of Byelorussia and Ukraine,

Being convinced of the necessity to develop their inter-state relations on the basis of principles of sovereign equality, non-interference into internal affairs, non-use of force, economic and any other methods of pressure, settlement of disputed problems by conciliation means as well as other universally recognized principles and norms of international law,

Considering that further development and strengthening of the relations of friendship, goodneighbourliness and mutually beneficial cooperation between them correspond to the fundamental national interests of the peoples of both states and serve the cause of peace and security,

Being guided by aspiration to promote the creation and development on a voluntary basis of an alliance of sovereign states, reaffirming as founding member-states their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, as well as of the Helsinki Final Act,<sup>4</sup> the Paris Charter for New Europe<sup>5</sup> and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>6</sup> pledging to observe universally recognized norms of international law in the field of human rights, have agreed on the following:

*Article 1*

The Parties recognize each other as sovereign states and commit themselves to refrain from actions that may be detrimental to their state sovereignty.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Belarus and the Government of Ukraine.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bétarussien et le Gouvernement ukrainien.

<sup>3</sup> Came into force on 31 August 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev, in accordance with article 20.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 30, No. 1 (1991), p. 190 (American Society of International Law), and United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session* (A/45/859), p. 3.

<sup>6</sup> *International Legal Materials*, vol. 22 (1983), p. 1395, and vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

### *Article 2*

The Parties guarantee to all the citizens of the USSR, who reside on the territories of the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, after adoption by the Parties of laws on citizenship the right to obtain citizenship of the Party on whose territory they reside.

Questions of acquisition of citizenship of one of the Parties by persons, who reside on the territory of the other Party shall be regulated by an appropriate agreement on the basis of the Parties' legislation on citizenship.

### *Article 3*

Each of the Parties undertakes to guarantee to the citizens of the other Party, who reside on its territory, the rights and freedoms equal to those of their own citizens in accordance with the Parties' acting legislation and their equal legal enforcement.

Each of the Parties protects the rights of its citizens, who reside on the territory of the other Party, [defends] them and supports them in accordance with the universally recognized norms of international law.

### *Article 4*

The Parties promote the expression, preservation and development of the ethnic, cultural, linguistic and religious authenticity of national minorities, residing on their territory, and the established unique ethnocultural regions.

### *Article 5*

The Parties develop equitable and mutually beneficial co-operation between their peoples and states in the field of politics, economy, education, culture, health care, ecology, science, technology, trade, in humanitarian and other spheres, promote wide information exchange.

The Parties deem it necessary to conclude agreement on co-operation in the relevant fields.

### *Article 6*

The Parties recognize and respect the territorial integrity of the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic within the presently existing borders.

### *Article 7*

The Parties, willing to further strengthen international peace, recognize the necessity of co-operation between both States in the field of defence and security on the basis of Declarations on State sovereignty of the Parties and in accordance with the UN Charter.

### *Article 8*

The Parties recognize that the sphere of their joint activities, that are realized on equitable basis through common co-ordinating institutions of the Parties, includes:

- Interaction in foreign policy;
- Safeguarding human rights and protection of rights of citizens;

- Co-operation in shaping and developing common economic, legal, humanitarian and informational areas, including that in the all-European context;
- Questions of customs policy;
- Management energy systems, transport and communication systems, including satellite communication and telecommunication;
- Co-operation in the field of environmental protection, including the prevention of transboundary transfer of pollutants and participation in a comprehensive international system of ecological security;
- Questions of migration policy;
- Crime prevention, including international crime control.

#### *Article 9*

The Parties fully realize the global character of the Chernobyl disaster and undertake to exchange information about all aspects of activities aimed at minimizing its consequences as well as to combine and co-ordinate their efforts in this field, including those at the international level.

#### *Article 10*

The Parties consider that the legal regime of the state property, the property of legal persons and citizens of one of the Parties, which is located on the territory of the other Party, is regulated by the legislation of the Parties and, where appropriate, by a special agreement.

The Parties agree that all the questions relating to the objects, qualified as the all-Union property shall be subject to regulation on the basis of special agreements, based on legislative acts of the Parties on the protection of economic sovereignty, with the participation of the interested parties.

#### *Article 11*

Economic relations between the Parties shall be regulated by agreements where the granting of most favoured-nation treatment is the integral part thereof. The Parties shall ensure the development of economic, trade, scientific and technological relations at the levels of:

- Bodies of state authority and administration;
- Banks and the financial system;
- Enterprises, associations, organizations and institutions;
- Joint Byelorussian-Ukrainian and Ukrainian-Byelorussian enterprises and organizations;
- Individual entrepreneurs.

The Parties agree that specific mechanisms of economic relations, trade exchange, all types of communications and transportation, as well as questions of economic and information co-operation shall be regulated by international agreements. The Parties shall in good faith fulfil and strictly observe their mutual obligations and shall not unilaterally apply economic measures which destabilize their economy or are detrimental to the Parties.

*Article 12*

The Parties shall conclude intergovernmental agreements on mutual deliveries and services, payments, prices and circulation of securities. The given list of agreements shall not be exhaustive.

The Parties shall be obliged to take measures for co-ordination of price-formation policy.

*Article 13*

Each of the Parties shall ensure transit transport operations of the other Party through sea, river and airports, railways, the motor-road system and pipe-lines, located on their territories.

The terms and procedure for implementing transit transport operations are to be determined by special agreements of the Parties.

*Article 14*

The Parties reserve the right to conclude additional treaties or agreements on co-operation in all other spheres of inter-state relations.

*Article 15*

The Parties shall exchange plenipotentiary missions.

The procedure for exchanging the missions and their status shall be regulated by special agreement.

*Article 16*

Disputes arising out of the interpretation and implementation of this Treaty shall be settled by negotiations.

*Article 17*

This Treaty shall not affect the commitments of the Parties in relations with third States and the right to conclude treaties with the third parties on their participation in the sphere of joint activities of the Parties defined by the Treaty, including the field of security.

*Article 18*

The Parties shall conduct regular bilateral consultations and negotiations on questions of implementation of this Treaty.

For the purpose of the implementation of this Treaty the Parties consider it necessary also to set up a standing inter-parliamentary commission on co-operation.

*Article 19*

Each of the Parties reserves the right to initiate, within the framework of consultations, negotiations on the expediency of the prolongation of the Treaty or its separate articles.

The provisions of this Treaty may be supplemented or modified by mutual consent of the Parties.

*Article 20*

This Treaty is subject to ratification.

The exchange of ratification instruments shall take place in the city of Kiev.

This Treaty shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification.

*Article 21*

This Treaty is concluded for the period of ten years.

Its validity shall be extended for another period of ten years provided none of the Parties declares its intention to denounce it by written notification not later than six months prior to the expiration of the Treaty.

DONE at the City of Minsk on 29 December 1990 in duplicate, each in the Byelorussian and the Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

*Article 22*

This Treaty upon entry into force is to be presented to the Secretariat of the United Nations for registration and publication.

For the Byelorussian Soviet  
Socialist Republic:

Chairman of the Supreme Soviet  
of the Byelorussian Soviet  
Socialist Republic,

[*Signed*]

M. DZEMIANTSEI

For the Ukrainian Soviet  
Socialist Republic:

Chairman of the Verkhovna  
Rada of the Ukrainian Soviet  
Socialist Republic,

[*Signed*]

L. KRAVCHUK

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE**

La République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine, ci-après dénommées les Parties,

Se fondant sur la Déclaration du Soviet suprême de la République socialiste soviétique de Biélorussie relative à la souveraineté d'Etat de la République socialiste soviétique de Biélorussie en date du 27 juillet 1990 et sur la Déclaration relative à la souveraineté d'Etat de l'Ukraine en date du 16 juillet 1990,

Tenant compte du caractère commun des cultures de leurs peuples et des relations qui se sont formées entre eux au cours de l'histoire,

Exprimant la volonté des peuples de la RSS de Biélorussie et de la RSS d'Ukraine et leur détermination d'édifier des Etats de droit démocratiques de Biélorussie et d'Ukraine,

Convaincues de la nécessité de développer leurs relations inter-Etats sur la base des principes de l'égalité souveraine, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de la renonciation au recours à la force ou à des moyens de pression économiques ou à tous autres moyens de pression, du règlement des problèmes litigieux par des moyens de conciliation, ainsi que des autres principes et normes universellement reconnus du droit international,

Considérant que la poursuite du développement et du renforcement des relations d'amitié, de bon voisinage et d'une coopération mutuellement avantageuse entre elles correspond aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux Etats et sert la cause de la paix et de la sécurité,

Animées du désir de contribuer par tous les moyens à la création et au développement, dans un esprit de bonne volonté, d'une alliance d'Etats souverains,

Réaffirmant, en tant qu'Etats membres fondateurs, leur engagement à l'égard des buts et des principes de la Charte des Nations Unies ainsi que de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki<sup>2</sup>, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>3</sup> et des autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>4</sup>,

S'engageant à observer les normes universellement reconnues du droit international dans le domaine des droits de l'homme, sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° 1 (1<sup>er</sup> janvier 1991), p. 2 (La Documentation française), et Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session* (A/45/859), p. 3.

<sup>4</sup> *Documents d'actualité internationale*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 381; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

*Article premier*

Les Parties se reconnaissent l'une l'autre en tant qu'Etats souverains et s'engagent à s'abstenir de toute action qui pourrait porter atteinte à leur souveraineté d'Etat.

*Article 2*

Les Parties garantissent à tous les citoyens de l'URSS résidant sur les territoires de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine, après adoption par les Parties de lois sur la citoyenneté, le droit d'obtenir la citoyenneté de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

Les questions relatives à l'acquisition de la citoyenneté de l'une des Parties par des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie, seront réglées par un accord approprié sur la base de la législation des Parties en matière de citoyenneté.

*Article 3*

Chacune des Parties s'engage à garantir aux citoyens de l'autre Partie résidant sur son territoire des droits et libertés égaux à ceux dont jouissent ses propres citoyens conformément à la législation en vigueur des Parties et une égale protection de leurs droits.

Chacune des Parties protège les droits de ses citoyens résidant sur le territoire de l'autre Partie, les défend et les soutient conformément aux normes universellement reconnues du droit international.

*Article 4*

Les Parties encouragent l'expression, le maintien et le développement des particularités ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses des minorités nationales résidant sur leur territoire, et des régions ethnoculturelles particulières qui ont été établies.

*Article 5*

Les Parties développent une coopération équitable et mutuellement avantageuse entre leurs peuples et leurs Etats dans les domaines politique, économique, de l'éducation, culturel, de la santé publique, de l'écologie, de la science, de la technique, du commerce et dans les domaines humanitaires et autres et encouragent de larges échanges d'informations.

Les Parties estiment nécessaire de conclure un accord de coopération dans les domaines pertinents.

*Article 6*

Les Parties reconnaissent et respectent l'intégrité territoriale de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine dans les frontières actuellement existantes.

*Article 7*

Les Parties, désireuses de renforcer encore la paix internationale, reconnaissent la nécessité de la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la défense

et de la sécurité sur la base des Déclarations de souveraineté d'Etat des Parties et conformément à la Charte des Nations Unies.

#### *Article 8*

Les Parties reconnaissent que la sphère de leurs activités communes, exercées sur la base de l'égalité des droits au moyen d'institutions communes de coordination des Parties, comprend :

- Une communauté d'action en politique extérieure;
- La sauvegarde des droits de l'homme et la protection des droits des citoyens;
- La coopération dans la formation et le développement d'un espace commun économique, juridique, humanitaire et d'information, y compris dans le contexte européen d'ensemble;
- Les questions de politique douanière;
- La gestion des réseaux d'énergie, de transport et de communications, y compris les liaisons par satellites et les télécommunications;
- La coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, y compris la prévention des déplacements transfrontières de matières polluantes et la participation à un système international complet de sécurité écologique;
- Les questions de politique des migrations;
- La prévention de la délinquance, y compris la délinquance internationale.

#### *Article 9*

Les Parties sont conscientes du caractère planétaire de la catastrophe de Tchernobyl et s'engagent à échanger des informations sur tous les aspects des activités tendant à réduire ses conséquences à un minimum, ainsi qu'à unir et coordonner leurs efforts dans ce domaine, y compris au niveau international.

#### *Article 10*

Les Parties considèrent que le régime légal de la propriété d'Etat, de la propriété des personnes juridiques et des citoyens de l'une des Parties, situées sur le territoire de l'autre Partie, est réglé par la législation des Parties et, en cas de besoin, par un accord particulier.

Les Parties conviennent que toutes les questions relatives à des biens qualifiés de propriété de toute l'Union seront soumises à des règlements sur la base d'accords particuliers fondés sur des actes législatifs des Parties relatifs à la protection de la souveraineté économique, avec la participation des Parties intéressées.

#### *Article 11*

Les relations économiques entre les Parties seront réglées par des accords dont l'attribution du régime de la nation la plus favorisée constituera une partie intégrante. Les Parties assureront le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et techniques aux niveaux suivants :

- Organes de l'autorité d'Etat et de l'administration;
- Banques et systèmes financiers;
- Entreprises, associations, organisations et institutions;

- Entreprises et organisations mixtes biélorusses-ukrainiennes et ukrainio-biélorusses;
- Entrepreneurs individuels.

Les Parties conviennent que des mécanismes concrets de relations internationales, d'échanges commerciaux, tous les types de communications et de transport, ainsi que les questions de coopération économique et d'information seront réglés par des accords internationaux. Les Parties rempliront de bonne foi et observeront strictement leurs obligations mutuelles et n'appliqueront pas unilatéralement des mesures économiques ayant un effet déstabilisateur pour leur économie ou préjudiciable pour les Parties.

#### *Article 12*

Les Parties concluront des accords intergouvernementaux sur les échanges mutuels concernant les fournitures et prestations de services, les paiements, les prix et la circulation des valeurs. La liste de ces accords n'est pas exhaustive.

Les Parties s'engagent à prendre des mesures pour la coordination de leurs politiques des prix.

#### *Article 13*

Chacune des Parties assure les opérations de transport en transit de l'autre Partie par les ports maritimes et fluviaux, aéroports, chemins de fer, routes et oléoducs situés sur son territoire.

Les modalités et procédures de mise en œuvre des opérations de transport en transit doivent être précisées par des accords particuliers entre les Parties.

#### *Article 14*

Les Parties se réservent le droit de conclure des traités ou accords complémentaires relatifs à la coopération dans toutes les autres sphères des relations inter-Etats.

#### *Article 15*

Les Parties échangeront des représentations plénipotentiaires.

Les procédures concernant l'échange de représentations et le statut de ces dernières seront réglées par un accord particulier.

#### *Article 16*

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Traité seront réglés par la voie de négociations.

#### *Article 17*

Le présent Traité n'affecte pas les engagements des Parties dans le cadre des relations avec des Etats tiers ni le droit de conclure des traités avec des tierces parties relatifs à leur participation à la sphère d'activités communes des Parties définie par le présent Traité, y compris le domaine de la sécurité.

*Article 18*

Les Parties procéderont à des consultations et à des négociations bilatérales régulières concernant les questions d'application du présent Traité.

Aux fins de l'application du présent Traité, les Parties estiment nécessaire de créer également une commission permanente interparlementaire de coopération.

*Article 19*

Chacune des Parties se réserve le droit d'entamer, dans le cadre de consultations, des négociations concernant l'opportunité de la prorogation du Traité ou de certains de ces articles.

Les dispositions du présent Traité peuvent être complétées ou modifiées par consentement mutuel des Parties.

*Article 20*

Le présent Traité sera soumis à ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu dans la ville de Kiev.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

*Article 21*

Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans.

Sa validité sera prorogée pour une autre période de dix ans sous réserve qu'aucune des Parties ne fasse connaître son intention de la dénoncer par notification écrite au plus tard six mois avant l'expiration du traité.

FAIT en la ville de Minsk, le 29 décembre 1990 en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langues biélorusse et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

*Article 22*

Après son entrée en vigueur, le présent Traité sera présenté au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication.

Pour la République socialiste  
soviétique de Biélorussie :

Le Président du Soviet suprême  
de la République socialiste  
soviétique de Biélorussie,

[*Signé*]

M. DZEMIANTSEI

Pour la République socialiste  
soviétique d'Ukraine :

Le Président du Soviet suprême  
de la République socialiste  
soviétique d'Ukraine,

[*Signé*]

L. KRAVTCHOUK

